Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To ― zwój zrodzenia ludzkości. [W] dniu [ ,w którym] uczynił ― Bóg ― Adama, na obraz Boga uczynił go. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest zapis\* pokoleń Adama:\*\* W dniu, kiedy Bóg stworzył człowieka, uczynił go na podobieństwo Boże,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto księga potomków Adama: Gdy Bóg stworzył człowieka, uczynił go na własne podobieństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest księga rodu Adama. W dniu, w którym Bóg stworzył człowieka, uczynił go na podobieństwo Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są księgi rodzajów Adamowych. W dzień, którego stworzył Bóg człowieka, na podobieństwo Boże uczynił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są księgi rodzaju Adamowego. W dzień, którego stworzył Bóg człowieka: na podobieństwo Boże uczynił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto rodowód potomków Adama. Gdy Bóg stworzył człowieka, na podobieństwo Boga stworzył go; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest księga potomków Adama: Kiedy Bóg stworzył człowieka, na podobieństwo Boże uczynił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto księga potomków Adama. W dniu kiedy Bóg stworzył człowieka, uczynił go na podobieństwo Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto dzieje potomków Adama. W dniu, w którym Bóg stworzył ludzi, uczynił ich podobnymi do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto lista potomków Adama. Kiedy Bóg stworzył człowieka, uczynił go na swoje podobieństwo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest wyliczenie potomków Adama. W dniu, gdy Bóg stworzył człowieka - według umysłu Boga go uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це книга буття людей: в дні в якому створив Бог Адама, за озбразом Божим створив його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto rodopis potomków Adama. W czasie, gdy Bóg stworzył Adama, uczynił go na podobieństwo Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto księga dziejów Adama. W dniu, w którym Bóg stworzył Adama, uczynił go na podobieństwo Boże. |

1. 1) zapis, סֵפֶר (sefer), por. <x>50 24:1</x>, lub: spis, lista, zwój, księga (por. <x>40 21:14</x>; <x>50 31:24</x>, 26; <x>60 10:13</x>; <x>100 1:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Adam, אָדָם (’adam): tak samo określono człowieka w w. 2. [↑](#footnote-ref-3)